

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

140

ALBIGASTA

Maestro EUMELIA M. DE FRANCISCI Escuela N° 146

Fojas 17

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 144 de Albignate

Director Amelia de Franciosi

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	1
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales	1
		d) " " faenas rurales.....	1
		e) " " juego.....	1
		f) " " la muerte, juicio final	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
		h) Brujería	1
		i) Curanderismo	1
		j) Mitos	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1
b) Juegos.....	1		
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
	d) Cuentos	1	
	e) Refranes, adivinanzas.....	1	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares	1
	c) " infantiles.....	1	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	1
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1
		k) Otros conocimientos	1

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Fallore

146

Allegasta El Alto ²
Escuela N.º 146
Directora Emma N.º de Francisca
Warro Cataldo Ispulzinni
Edad 55 años

I. A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplos:

El sol - Cuando al salir o ponerse tenga trasparras o rayos bandeados hay esperanzas de lluvia.

La Luna - Cuando aparece esta lado da es porque va a ser el mes lluvioso y cuando sale el asta derecha es porque va a ser seco.

La centella - Cuando muere una persona a causa de la centella creen que debe ser el destino de esa persona o lo consideran un castigo.

Fuegos fatuos - De los fuegos fatuos tienen la creencia de que son espantos o que puede ser una alma que algo necesita y cuando deja de aparecer es porque a esa alma la han sacado de pensar.

Eclipses - Tienen la creencia de que vienen anunciando algunos castigos de Dios.

Aparición de un cometa - En 1883 había aparecido un cometa y algunos de esta población creían que debía perderse el mundo y otros creían que debía ser una mujer que la tenían por muy mala y que debía estar condenada en vida y que venía ardiendo.

El arco iris - Se cree que cuando aparece después de una lluvia es porque el tiempo va a componerse.

Cuando la lluvia es muy fuerte para hacerla suspender se hacen cruces de ceniza en los patios.

Si viene ruido de piedra se levanta el hacha el filo para donde se siente y se clava en el suelo muy fuerte y así la piedra no cae en ese punto y toma otro rumbo.

Albigasta El Alto
 Escuela N.º 146
 Directora Cumbha de Francisca
 Narró José Ceballos.
 Edad. 45 años

I A. b) Supersticiones relativas a Plantas y árboles

Ejemplos:

Toda planta ^{puesta} el Viernes Santo no se seca y los ramos de cualquiera planta que se pone echan raíces.

Ramos de claveles puestos el Domingo de Pascua echan raíces.

El moye - Tienen la idea de que la planta de moye tiene mucho aire y que las personas que se sombrea en una de esas plantas se enronchadas y se inchan.

Albigasta El Alto
Escuela N.º 146
Directora Eumelia N.º Francisca
Narro Cataldo Espulsimmi
Edad. 55 años

I A c) Supersticiones relativas a animales

Ejemplos:

El pica flor - Cuando revolotea en las puertas de una casa un pica flor color verde es buen anuncio pero si es negro, es mal presagio.

Araña peluda - Cuando una araña peluda sube al cuerpo es anuncio de luto en la familia.

Lechuga iglesiera - Cuando empieza a frecuentar en una casa es señal de que alguno de la familia va a morir.

Quintilipe - Cuando empieza a perseguir una casa este animal es porque alguno de la familia va a morir

Aguateros - Cuando aparecen muchos de estos pájaros es señal de que va a llover

Horros del agua - Cuando aparecen muchos de estos animales es porque va haber una creciente muy grande.

Albrigasta El Alto
Escuela N. 146
Directora. Eunibia de Francisca
Narro. Victoria Navarro
Edad. 65 años

IA d) Supersticiones relativas a faenas rurales

Ejemplo:

Para hacer desaparecer las mariposas que dejan el gusano que comen las chacras se hace trece montoncitos de tierra y se dice: "de estos trece montoncitos de tierra se saca uno, ¿cuántos quedan?" y se saca uno. En seguida se dice: "de estos doce montoncitos de tierra se saca uno, ¿cuántos quedan?" y se saca uno. Después se dice: "de estos once montoncitos de tierra se saca uno, ¿cuántos quedan?" y se saca uno y así sucesivamente en esa forma se sigue hasta que se hace desaparecer los trece montoncitos de tierra y las mariposas se van retirando hacia un costado del rastrojo donde está la chacha hasta que desaparecen todas las mariposas.

5

6

Albigasta El Alto
Escuela N.º 146
Directora Eunucha W. de Francisco
Narro Cataldo Espulsinni
Edad. 55 años

1 A e) Supersticiones relativas al juego.

Ejemplo

(1) Juegos de riñas - En las riñas cuando hacen pelear dos gallos, el dueño de uno de los gallos para ganarle al otro le unta a su gallo grasa de gavilán o de zorro debajo de las alas de manera que al juntarse para pelear al sentirlo el otro gallo el olor de la grasa se retira sin hacerle frente y así ganan la riña.

Albigasta El Alto
Escuela N° 146
Directora. Eusebia de Franceschi
Narro Cataldo Espulsinni
Edad. 55 años

I AP) Supersticiones relativas a la muerte

Ejemplo:

De la muerte. Tienen la creencia que despues que muere una persona el alma anda en las partes donde ha conocido la persona que murio y que aunque no conozca va a las partes donde se encuentran las personas con quienes han tenido amistad.

Que cuando anda una alma es porque necesita algo.

Ejemplo: Habia una senora que tenia dos hijas y murio uno de ellos el cual habia tenido la promesa de hacerle rezar un novenario a San Antonio y no la cumplio pero antes de morir le aviso a la madre para que ella la cumpliera pero ella se habia olvidado.

Una noche que habia estado durmiendo el hermano en el cuarto donde murio el hermano senti a que le retiraban la cabecera y sin decir nada se la promia bien; volvio luego a sentir que le retiraban y volvia a ponerla bien; por tercera vez se la retiraron y el enfadado se la coloco pidiendo que lo dejaran dormir cuando por ultimo se la sacaron entonces el les dijo que si era alguno que necesitaba algo que hablara y que dejara de molestar entonces oyo una voz que le dijo: soy tu hermano que he venido a pedirte que le digas a mi madre que por favor haga rezar el novenario a S. A. que por no haber cumplido la promesa me encuentro en penas. El hermano que sintio esto le dijo a la madre y ella dijo que era cierto y le hizo rezar y no volvio a hablar a nadie.

Aligasta El Alto
 Escuela N.º 146
 Directora Cumelsa M. Francisca
 Narro Cataldo Ispulsinni
 Edad 55 años

A h) Brujeras.

Habia dos cunitas que se querian mucho, y un dia fue la una a visitarla a la otra y le llevo un durazno muy grande muy hermoso en tiempo que no habia y como en ese momento estaban tomando mate no lo comio y lo puso en la azucarera y la guardo y se habia olvidado, al otro dia recuerda del durazno y va a sacarlo y se encuentra que en vez de estar el durazno estaba un sapo entonces lo llamo al padre y le enseño lo que habia entonces el le dijo que llevara al fuego y echara todo asi hizo y cuando ya se quemó mucho lo sacaron al sapo.

Al pasar una hora o dos llegaron las noticias de que la cunita de la que quemó el sapo estaba quemada entonces el padre le dijo a su hija ya ves si hubieras comido el durazno que se volvió sapo ese sapo lo hubieras tenido en el estomago porque tu cunita ha preparado el durazno para hacerte daño y como lo has quemado al sapo ella se ha perjudicado.

Entonces el padre la mandó a su hija a que la visitara pero le encargó que no dijera nada de lo que habia pasado con el durazno y al llegar les preguntó de que modo se habia quemado y le dijeron que por un descuido y ese mismo dia murió la quemada.

Alligasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Emilia C. de Francisco
 Narro. Francisco Ceballos
 Edad 45 años

I A i) Curanderismo.

Ejemplos.

Para curar a un hombre atacado a los pulmones le recetaron que carneara un carnero negro y de la carne hiciera charge comiera crudo y a las astas que las quemara hiciera polvo y tomara café de ese polvo.

Para el dolor de cabeza también recetan hojas de rosas mojado con la saliva y ponerse en las sienes.

Para el dolor de estómago recetan ponerse saliva en el estómago y aplicarse la mano poniéndose boca abajo.

10

Albigasta El Alto
Escuela N° 146
Directora Cumelia Vde Francisco
Narro. Justo Turuta
Edad 60 años

I. B. b) Juegos populares.

Ejemplo:

La Pandorga - Para este juego se separan las cartas del naipé desde los ases hasta las sotas; para jugar seis personas se separan todos los ases, los dos tres, los cuatro, dos cinco, dos seis, dos siete y dos sotas de modo que son 24 cartas poniendo entre los cinco y los seis oro, copa, espada y basto igualmente con los siete y sotas.

Se mezcla el naipé y se dá a las seis personas de cuatro a cada una.

Las cartas son pedidas desde el as hasta la sota y el que sotea gana un tanto. El as de oro toma el nombre de pandorga y a esa carta se la puede poner en reemplazo de cualquiera de las demas y así se juega pidiendo las cartas desde el as hasta que queda alguno sin cartas y ese gana la parada.

En la pandorga se hacen paradas ya sea a la primera mas grande que se haga, al que tenga mayor punto, a la que tenga la primera o ultima carta mas grande o a los que saquen los siete o las sotas.

Narraciones
y
Refranes

Alligasta El Alto
Escuela N° 146
Directora Eumelia Ch. de Francisco
Narro Victoria Navarro
Edad 65 años

B d) Cuentos:

Habia un joven que visitaba a una niña y queria casarse con ella pero le puso por condicion que lo aceptaria solo que le llevara un medio de hay y otro de no hay.

Salio el joven en busca de lo que le pidió la niña llegó a la casa de un negrito y le preguntó: ¿este camino para donde va? y le contestó "los pasajeros van y vienen y el camino allí no mas está"

¿De donde eres peladito? de la cabeza: le contestó

¿Que haces pillando los que van y vienen? le contestó

¿Tu padre donde está? yendo y viniendo y allí no mas está: le contestó.

¿Tu madre que hace? apretando para que se salga: contestó.

¿No sabes negrito donde encontrare el medio de hay y de no hay? Es muy facil le contestó.

Como el negrito una penca de tuna le sacó todas las espinas de un lado y se la envolvió en el pañuelo y le dijo que fuera y le pusiera en la mano a la niña del lado de las espinas y al sentir las diria ¡ay! y él le contesta de aqui no hay y le pone del otro lado.

En seguida le dijo la niña al joven que se casaria solo que le trajera dos varas de cinta de amor con cinco ramos en cada punta y se fue a la casa del negrito y le pidió que le buscara las dos varas de cinta de amor y le contestó el negrito que era muy facil que se volviera nomas y que cuando la niña

le preguntara si en cambio las dos varas de cinta de amor le abriera los brazos y le dijera que esas eran las dos varas de cinta de amor y que los cinco dedos de las manos eran los cinco ramos y así hizo el joven y la niña se casó con él.

Como el joven se había comprometido con el negrito a corresponderle si se casaba con la niña se fue con ella a la casa del negrito y le dijo que iba a corresponderle pero que primero le explicara el significado de las siguientes preguntas.

¿Porque cuando te pregunté este camino a donde va? me contestaste "los parajeros vienen y van y el camino allí no mas esta?"

Porque el camino no se mueve "contestó el negrito"

¿Porque cuando te dije peladito de donde eres? me contestaste de la cabeza?

Porque la cabeza tenía pelada.

¿Porque cuando te pregunté que haces? me contestaste: pillando a los ^{que} van y vienen?

Porque estaba sacando los parotos que estaban hirviendo en una olla que se undían y salían y los sacaba al que salía a fuera.

¿Porque cuando te pregunté de tu padre me contestaste que iba y venía y allí no mas estaba?

Porque estaba arando un rastrojo iba y venía y no salía del mismo.

¿Porque cuando te pregunté de tu madre me dijiste que estaba apretando para que se salga?

Porque estaba apretando un queso para que le salga el suero.

Y le pagó muy bien al negrito el joven.

Albigasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Emelina de Francisca
 Narro - José Cordero
 Edad 25 años

Refranes

Be) Ejemplos:

- Buenos días: Dijo el zorro a su tía
- " Fan refranudo y ton deruido
- " Amigo que no da, cuchillo que no corta
 que se pierda poco importa
- " Quien del mundo quiere gozar ver, oír y callar
- " Quien feo ama lindo le parece.
- " El que en cama ajena duerme madrugando se levanta.

Alligasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Eusebia N de Francisco
 Narro María L Cordoba
 Edad 25 años

Be) Adivinanzas

Que será

Vivas se fue á cazar perdices

Vivas perdices cazó

Vivas las trajo á su casa

Vivas se las comió

Nombre de un hombre Vivas

Que será?

Va y viene parachito lo tiene

El arado.

Que será?

Si el enamorado fuera entendido adivina-
 ría el nombre y el color del vestido

Elena morado

Que será?

Una niña bien asegurada va y viene
 siempre mojada.

La lengua.

Que será?

Cuando joven canoso cuando viejo do-
 noso

El melon

Albigasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Eusebia V de Francisca
 Narro - Maria L Cordoba
 Edad - 25 años

Adivinanzas

Be)

Que sera?

Habitau en un castillo
 Muchas damas de vestido amarillo
 Las naranjas

Que sera?

Fui por un caminito
 Encontre un changuito
 Le vaje los calzones
 Y le comi' el cuerpito
 La banana.

Que sera?

Va al campo no come
 Va al agua no bebe
 Va al fuego no se quema
 La sombra.

Que sera?

Sombrero sobre sombrero
 Sombrero de rico paño
 Si no adivinas ahora
 No adivinara ni para el año
 La cebolla

Albigasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Emma N. de Francisca
 Warrio Ramon Aguirre
 Edad 12 años

Adivinanzas

Be)

Que será?

En blancos pañales nací
 En verdeditas me crié
 Y coloradito me quede
 El aji.

Que será? P

Pampas blancas
 Semillas negras
 Cinco machos
 Y una tombera
 La carta al escribirla

Que será?

Fui por un caminito
 Encontré una niña morena
 Le pisé en la vena
 Y le saltó la arena
 La pasa.

Que será

Garra pero no de cuero
 Pata pero no de vaca
 Garrapata

Albigasta El Alto
 Escuela N° 146
 Directora Eunelia de Francisca
 Narro María Zurita
 Edad. 23 años

III A 6)

Arulllos

Duermete mi niño
 Duermete mi sol
 Duermete pedazo
 De mi corazón

¡ Que linda manito
 Que tengo yo
 Tan linda tan mona
 Que Dios me la dió

María Magdalena porque llora el niño?
 Por una manzana que se le ha perdido
 Vamos para casa yo te daré dos
 Una para el niño y otra para vos.